

香港聖樂團2019聖誕音樂會

韓德爾《彌賽亞》

HKOS CHRISTMAS CONCERT 2019  
HANDEL'S

# Messiah



2019.12.15 (SUN) 3:30PM 二〇一九年十二月十五日(日) 下午三時三十分  
HONG KONG CULTURAL CENTRE, CONCERT HALL 香港文化中心音樂廳

主辦單位 Presenter:



香港聖樂團  
Hong Kong Oratorio Society

音樂總監: 陳永華教授 Music Director: Prof. CHAN Wing-wah, JP



[www.oratorio.org.hk](http://www.oratorio.org.hk)

媒體合作伙伴 Media Partner:





HKOS Christmas Concert 2019

感恩

*Thanksgiving*

Blessings  
Fidelia Chan & Alvin Chan

香港聖樂團2019聖誕音樂會

韓德爾《彌賽亞》

# Messiah

\*\*\* 節目內容 PROGRAMME \*\*\*

## 韓德爾《彌賽亞》

\*\*\*\*\*

指揮： 陳永華教授, JP  
獨唱： 饒 嵐（女高音）  
盧柏年（假聲男高音）  
黃加恩（男高音）  
胡永正（男中音）  
合唱團： 香港聖樂團  
客席合唱團： 香港日本人合唱團  
風琴： 黃健瑜  
古鍵琴： 余必達  
樂隊： 香港弦樂團

## Handel's Messiah

\*\*\*\*\*

Conductor: Prof CHAN Wing-wah, JP  
Soloists: Lan RAO (soprano)  
Lawrence LO (counter-tenor)  
Samuel HUANG (tenor)  
Caleb WOO (baritone)  
Choir: Hong Kong Oratorio Society  
Guest Choir: The Hong Kong Japanese Chorus Club  
Organ: WONG Kin-yu  
Harpsichord: Peter YUE  
Orchestra: Hong Kong Strings

\*\*\*\*\*

## 《齊唱聖誕歌》

\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*

## Carols Sing-in

\*\*\*\*\*

### 場地規則

各位觀眾：  
為了令大家對今次演出留下美好印象，我們希望各位切勿在場內攝影、錄音或錄影，亦請勿吸煙或飲食。在節目進行前，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。多謝各位合作。

### HOUSE RULES

Dear Patrons,  
In order to make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, please refrain from recording, filming, taking photographs, and also from smoking, eating or drinking in the auditorium. Please ensure that your mobile phones and any other sound and light emitting devices are switched off before the performance. Thank you for your kind co-operation.



香港聖樂團主席

Chairman,

Hong Kong Oratorio Society

\*\*\*\*\*

歐陽志剛

Eric AU YEUNG

今天下午，香港聖樂團榮幸地為大家獻上聖誕音樂會 - 韓德爾《彌賽亞》。

《彌賽亞》神曲 - 無疑是韓德爾最為人熟悉的作品 - 原本是為復活節而創作，於1742年的大齋期首演，但逐漸卻與聖誕節相連。其他神曲通常是歌述某一個特定的聖經故事，但韓德爾創作這首神曲的經文，卻出自舊約和新約聖經中多段互不相關的篇章。透過組合這些經文章節，韓德爾勾劃了耶穌的出生、死亡和復活。即使在數百年後，聽眾和演出者都仍然為韓德爾的作品而讚嘆。

近月以來，香港經歷着許多挑戰，使得《彌賽亞》的內容，顯得更具意義和更為重要，因為它帶來了和平與盼望的信息。先知以賽亞預告基督的降生，而基督的名稱為「…奇妙策士、全能的上帝、永在的父、和平的君」(以賽亞書9:6)。天使向牧羊人宣告和平：「在至高之處榮耀歸與上帝！在地上平安歸與祂所喜悅的人！」(路加福音2:14)。我們也可以在著名的「哈利路亞頌歌」中找到永恒的盼望：「哈利路亞！因為主 - 我們的上帝、全能者，作王了。」(啟示錄19:6)「…世上的國已成了我們的主和祂所立的基督的國了。祂要作王直到永永遠遠！」(啟示錄11:15)

今天下午，香港聖樂團非常感恩，能夠有香港日本人合唱團、饒嵐女士、盧栢年先生、黃加恩先生和胡永正先生和我們一同演出。我們也非常興奮，能夠和我們的首席伴奏黃健瑜女士、伴奏余必達先生和香港弦樂團合作。

我們希望你能夠享受今個下午，與我們一齊分享和平與盼望的音樂時刻。

The Hong Kong Oratorio Society (HKOS) is honored to present our Handel's *Messiah* Christmas Concert to you this afternoon.

The oratorio *Messiah* - undoubtedly George Friedrich Handel's most well-known work - was originally composed for Easter, and premiered in the Lenten season of 1742, though gradually it has come to be associated with Christmas. Unlike other oratorios, which usually narrate a particular story taken from the Bible, Handel based the text of this work on various unrelated passages of both the Old Testament and New Testament. Through this collection of scripture verses, Handel outlines the birth, death and resurrection of Jesus. Even hundreds of years later, listeners and performers alike are still in awe of Handel's work.

Hong Kong has faced many challenges in recent months which makes the text of *Messiah* even more meaningful and important as it brings peace and hope to us. The prophet Isaiah foretold of the birth of Christ, who would be called, "...Wonderful, Counsellor, The mighty God, The everlasting Father, The Prince of Peace" (Isaiah 9:6). The angels spoke to the shepherds of peace: "Glory to God in the highest, and on earth peace, goodwill toward men" (Luke 2:14). And we can find eternal hope in the words of the famous "Hallelujah Chorus": "...Alleluia: for The Lord God omnipotent reigneth." (Revelation 19:6) ...The kingdoms of this world are become the kingdom of our Lord, and of his Christ; and he shall reign forever and ever." (Revelation 11:15)

HKOS is grateful to have The Hong Kong Japanese Chorus Club, Lan Rao, Lawrence Lo, Samuel Huang and Caleb Woo joining us today. We are also excited to collaborate with our Principal Accompanist Wong Kin-yu, Accompanist Peter Yue and Hong Kong Strings.

We hope you enjoy this afternoon as we share in these musical moments of peace and hope together.





香港聖樂團駐團團牧  
Society Chaplain,  
Hong Kong Oratorio Society

\*\*\*\*\*

蘇以葆 主教，太平紳士  
The Rt Rev,  
Dr Thomas SOO Yee-po, JP



### 普世歡騰、救主下降

對所有人來說，聖誕是一個極具意義的節期，聖誕是慶祝救主下降拯救我們脫離罪惡；因此這是上帝救贖故事或愛的故事很重要的一個環節，這是由創世直至世末的故事。創造本是好的，但罪惡令世界充滿恐懼、絕望及死亡，彌賽亞讓我們有希望由黑暗世界中都可得新生命，使我們雖然面對死亡也可活著，因救主的降生，除去一切恐懼。

### 不要害怕，我要為你帶來歡欣的好消息

聖子降臨，來到世界與我們一起生活，不單讓我們能與上帝復和，也使我們相信，祂並賜我們永恆生命。如果我們跟隨祂的道而行，我們能得真的平安、生命、喜樂及盼望。我們都活在充滿罪惡的世界裡，令我們嚮往自私、貪婪、仇恨、妒忌……等，使我們墮入黑暗世界裡，以致無論個人、家庭、群體及國家之間都充滿恐懼與絕望。最近的幾個月，我們都經歷恐懼、失望或絕望，我們怕出外工作，甚至買需要品，許多機構、群體及教會的活動，都要取消，我們不知那是出路。我們要相信基督是君王，祂是道路、真理及生命。彌賽亞的一生顯示愛能讓我們渡過恐懼與黑暗的時刻，上帝已勝過罪惡，甚至死亡，因主已復活。就讓我們重燃我們對基督的愛及領他人信主。

### 不要害怕，你們去告訴我的弟兄/姊妹

感謝上帝帶領我們來到這音樂廳，讓我們口唱心同的同唱韓德爾著名的聖樂《彌賽亞》，今個下午，我們重渡上帝愛的救贖故事。在此時，讓我們將一切憂慮交託給上帝，讓祂在這個試煉的時候安慰我們，更讓我們重申對上帝的信心，因祂會了解我們所渡過的難處，我們要相信祂會看顧及保守我們。讓我們仰望祂，並求祂不單帶領我們離開黑暗，更賜我們平安及盼望。我們要作祂的忠心僕人，實踐祂向我們心靈所啟示的道，我們更要互相愛護及愛上帝——這是祂的命令。

普世歡騰，上帝會與我們同在直到世界的末了。

祝大家有一個充滿意義的節期——聖誕節！

### Joy to the world. The Lord is come

Christmas is a festive season ~ a meaningful one that concern everyone created by God. Christmas is a celebration of the coming of God into this world to save us from sin. So, it is an important part of God's Salvation story or the love story of God that begins at the creation to the end of the world. Our sins destroy our lives that are good at creation and lead us into the world of fear and despair or even death. The Messiah makes it possible for us to hope that new life can come to our lives that are entombed by all darkness of our world. We can live even in death because a saviour is born for us that ends all fears.

### Do not be afraid. I bring you good tidings of great joy

At Christmas, the Messiah, the Son of God came to live with us and reconcile us to the Father so that we would trust in Him and have everlasting life. If we follow His ways we would have real peace, life, joy and hope. As We are living in this evil world that nurtures selfishness, greed, hatred, jealousy,... we are being led into darkness situations of endless conflicts and fights between individuals, families, communities and nations that are full of fear and despair. In recent months in Hong Kong, we experience fear and disappointments or even despair. We hesitate to go out for work or even shopping. Activities of organizations, communities or even churches have to be canceled. We do not know the way out. But, we have to believe that Christ is King. He is the Way, Truth and Life. The life of the *Messiah*, when He was on earth, shows us that with love we can overcome fear and darkness as God has overcome evil and even death. The Lord has risen from the grave. Let us rekindle our love in Christ and lead others to believe in Him.

### Do not be afraid. Go and tell my brothers/sisters

We have to thank God for bringing us all together in this concert hall to sing with our hearts and/or mouths the famous oratorio the *Messiah* by Handel. This afternoon, we would revisit the Salvation Story of our loving God. Let us, at this time, offer our weary to God who would comfort us in this time of trial. Let us rekindle our faith in Him who is the loving God that understand what we are going through. May we trust that He would watch over and protect us. So, let us come and worship Him praying that He would lead us out of darkness and give us His peace and hope. May we do all that He speaks to our hearts through His words and be His faithful servants in serving His people. Let us also love each other and God as He has commanded

Joy to the world. God will be with us till the end of the earth.

May we all have a meaningful festive season ~ Christmas!



香港聖樂團音樂總監及指揮

Music Director & Conductor,  
Hong Kong Oratorio Society

\*\*\*\*\*

陳永華教授 太平紳士  
Prof. CHAN Wing-wah, JP

作曲家及指揮，是香港管弦樂團首位駐團作曲家，創作了九首交響曲，多首管弦樂曲、室內樂、合唱及兒歌等。七首交響曲由雨果製作有限公司錄音出版、俄羅斯的兩隊交響樂團、香港管弦樂團、香港小交響樂團及香港中樂團灌錄、第五、第六交響曲總譜由北京人民音樂出版社出版。

曾獲美國「國際雙簧協會作曲比賽」首獎、日本「入野義朗紀念獎」、北京中華民族文化促進會《廿世紀華人音樂經典》獎。香港藝術家聯盟頒「1991作曲家年獎」、1992「十大傑出青年」獎、香港電視廣播有限公司《兒歌金曲獎》、香港作曲家及作詞家協會「1997本地正統音樂最廣泛演出獎」及2004、2007「最佳正統音樂作品金帆音樂獎」。在國際發表作品的地方包括：德國斯圖加特「ISCM國際現代音樂節」、斯洛維尼亞「盧布亞納夏日音樂節」、意大利迪裡雅斯特的首屆音樂節、波蘭Lodz「亞歷山大唐斯曼音樂節」、西班牙馬德里的LIM 2Mil及畢爾巴古根海姆博物館的BBK藝術節、瑞士溫特圖爾及伯恩的「Klang-Klee音樂節」；及在中國內地、臺灣、美國、加拿大、澳洲、英國、波蘭、羅馬尼亞、俄羅斯、阿根廷、新加坡、菲律賓、泰國、日本及韓國的音樂節等。他被列入「葛洛夫音樂百科全書」線上版。2000年獲港府委任為太平紳士。

陳教授自1995年出任香港聖樂團（1956年成立）音樂總監，經常帶領合唱團作定期演出及旅遊演出。他亦曾指揮上海、北京、深圳、澳門、韓國光州的樂隊與及香港管弦樂團、香港小交響樂團、香港中樂團、香港弦樂團等。2017年指揮香港聖樂團及三藩市的弦樂團聯同四位香港的中樂手，在三藩市Herbst Theatre及洛杉磯的Disney Concert Hall演出他的第八合唱交響曲《蒼茫大地》。2019年6月陳教授帶領合唱團到加拿大多倫多與當地樂隊首演他的第九交響曲《仁愛大同》，乃為中國建國70周年而作。

就讀香港中文大學，隨紀大偉教授習作曲。後獲英聯邦獎學金赴加拿大多倫多大學深造，師事約翰·伯克域夫，獲音樂碩士及博士銜。曾為香港中文大學音樂系講座教授、文學院副院長及音樂系系主任、香港大學專業進修學院常務副院長及香港大學成立的明德學院副校長(學術)。現任中國音樂家協會理事、香港作曲家及作詞家協會主席、香港中樂團理事、香港中文大學客座教授等。



[www.ChanWingwah.com](http://www.ChanWingwah.com)



<https://twitter.com/ChanWingWahHK>



Prof. Chan is a composer and conductor. He was the first Resident Composer of the Hong Kong Philharmonic Orchestra. Seven of his nine Symphonies were published on CD by Hugo Productions performed by the Russian Philharmonic Orchestra and Voronezh State Symphony Orchestra in Russia, the Hong Kong Philharmonic Orchestra, Hong Kong Sinfonietta and the Hong Kong Chinese Orchestra. His over 200 compositions range from western and Chinese orchestral and chamber works to choral music, hymns and children songs. Some of his music scores were published locally and internationally including the People's Music Publishing in Beijing.

Internationally he has received First Prize in the International Double Reed Society Composition Contest, USA; the Yoshiro Irino Memorial Award from the Asian Composers League, and the 20th Century Masterpiece Award by the China Culture Promotion Society, Beijing. Locally he received the Composer of the Year Award from the Hong Kong Artists' Guild (1991), the Ten Outstanding Young Persons Award (1992), TVB Children Song Gold Award, CASH Golden Sail Music Awards 2004 and 2007.

His works had been performed in the International Society for Contemporary Music-World Music Days Festival in Stuttgart, Germany; Summer Music Festival in Ljubljana, Slovenia; Trieste Prima Festival in Trieste, Italy; Alesander Tansman Music Festival in Lodz, Poland; Festival LIM 2Mil in Madrid and the Festival BBK in the Guggenheim Museum in Bilbao, Spain; *Klang-Klee* Festival to commemorate Paul Klee in Winterthur and Bern, Switzerland; and music festivals in Argentina, Australia, USA, Canada, United Kingdom, Russia, Romania, Japan, Korea, Thailand, Taiwan, Philippines and Mainland China. His biography is included in the *New Grove Dictionary of Music & Musicians Online*.

Prof. Chan is also the Music Director of the Hong Kong Oratorio Society (established in 1956) since 1995 and has been leading this choir with regular concerts and occasional concert tours to perform oratorios and other sacred masterpieces. In 2017 he brought the choir and orchestra to perform his Symphony No.8 'This Boundless Land' for organ, choir and orchestra in the Herbst Theatre in San Francisco and the Walt Disney Concert Hall in Los Angeles with great success. In June 2019 he brought the choir together with the Vancouver Oratorio Society to Toronto to premiere his Symphony No.9 'Universal Harmony'. The Hong Kong Government appointed him Justice of the Peace in 2000. He was invited to become a Council member of the Chinese Musicians Association in 2009.

He received his BA in music from The Chinese University of Hong Kong (CUHK) studying composition with Professor David Gwilt. He went on to finish his Master and Doctor of Music degrees from the University of Toronto on a Canadian Commonwealth Scholarship studying with Professor John Beckwith. He had also attended the Darmstadt Summer Course for New Music with a stipend from the German Academic Exchange Service.

Chan had been Associate Dean of Arts, Professor of Music and Chairman of the Music Department, The Chinese University of Hong Kong; Deputy Director at HKU SPACE and Vice-President of the Centennial College established by Hong Kong University. He is currently Council Member of the China Musicians Association, Chairman of the Composers and Authors Society of Hong Kong, Adjunct Professor of CUHK, Council Member of the Hong Kong Chinese Orchestra.





## 女高音獨唱 Soprano Solo

\*\*\*\*\*

## 饒嵐 Lan RAO

活躍於國際樂壇、旅德近三十年的女高音饒嵐，藝術造詣被國際主流樂評界高度讚揚。例如德國《南德意志匯報》專題評論：「年輕的中國人饒嵐是位聲樂大師，她用晶瑩透明的聲音創造了一種扣人心弦的氣氛。她以對戲劇細節和音調的及敏銳的感覺，塑造了德國歌曲的形像」及《西德意志報》「傑出的抒情詩連同詩人的心跳都被她演唱出來了」。

饒嵐十六歲師從夏秋燕女士學習聲樂，並在北京中央音樂學院深造三年。1981年饒嵐獲德國獎學金，赴法蘭克福音樂與表演藝術學院學習，師從世界著名女高音Arleen Augér、藝術歌曲權威Reine Hofmann及Hartmut Höll 教授學習，獲得碩士學位。其後在慕尼黑音樂學院師從著名歌劇花腔女高音Reri Grist、藝術歌曲權威Erik Werba 及Hartmut Deutsch教授，取得了大師特授學位。在學習期間，贏得維也納德國藝術歌曲國際比賽第一名，並在法蘭克福的德國藝術歌曲國際比賽中獲獨唱單項獎。

作為獨唱家，饒嵐曾與指揮伯恩斯坦(Leonard Bernstein)合作，並在德國、倫敦和莫斯科演唱伯恩斯坦的《歌之節》。與她頻頻合作的世界頂級樂團有：柏林廣播交響樂團、德國愛樂室內樂團、德國班貝克音樂會樂團、德國巴赫合唱團及樂團、哥廷根歌劇院樂團、約翰斯特勞斯樂團、德列斯頓交響樂團、意大利托斯卡尼尼交響樂團、比利時皇家愛樂樂團、美國林肯交響樂團、俄羅斯弦樂團及亞洲的新加坡交響樂團、東京交響樂團、北京中央樂團、中國愛樂樂團和香港管弦樂團等等。2008年在羅馬梵蒂岡為教皇本督十六世領唱莫札特的安魂曲。

饒嵐掌握有近二十場藝術歌曲獨唱會的保留曲目，曲目範圍從巴羅克時期直到現代的作品，及巴赫、莫札特、海頓、亨德爾等的各大型聖樂作品女高音獨領唱段。除此以外，她亦有獻唱歌劇作品及中國作品。她曾為很多現代作品作世界首演，其中一些曲目是特別為她而寫的。

除在各地演出和教授《聲樂大師班》，饒嵐更為BMG - Arte Nova、Wergo、Salto Records、Cala Records、Cavallie Records及中國唱片公司等錄製了十數盤在全球銷售的唱片專集，她的藝術造詣，得到國際主流音樂界及樂評界的高度讚揚。

2007年饒嵐成為首批抵港的優秀人才，是香港大學專業進修學院HKU-SPACE首位「駐院藝術家」及客座教授，目前同時擔任香港各所大學指定聲樂教師。培養的學生當中不乏國際比賽及本港聲樂比賽的獲獎者。





Lan Rao has been hailed by European critics as a Soprano who can convincingly interpret the works of German composers with a high level of musicality and precision. *"Her voice is phenomenal in size, nuances and coloration"* (South German Post) and *"Her brilliant interpretation of lyrical poems vividly reflects the pulse of the poet..."* (Westdeutschen Allgemeinen Zeitung).

At the age of 16, Lan Rao initially learnt singing with Ms. Xia Qiao-yan before continuing her musical studies at the Central Conservatory of Music in Beijing for 3 years. In 1981, she obtained a scholarship to study in Germany with Professors Arleen Augér, Reiner Hoffmann and Hartmut Höll and graduated at Die Hochschule für Musik und Darstellende Kunst Frankfurt am Main with a master's degree. Subsequently, she completed her Singing Master-Diploma with Professors Reri Grist, Erik Werba and Helmut Deutsch at Die Hochschule für Musik München in 1988. During her studies in Germany, she won first prize at the International Lieder (German song) Competition in Vienna and the Singer's Achievement Prize for Lieder Competition in Frankfurt am Main.

Since then, Lan Rao has performed as a concert soloist and worked with renowned orchestras from Europe, USA and Asia. These include the Schleswig-Holstein Festival Orchestra under Leonard Bernstein, where she sang his opus "Song Festival" in Germany, London and Moscow. She also collaborated with renowned orchestras such as the Radio Symphony Orchestra of Berlin, German Chamber Philharmonic Orchestra, Concerto Bamberg, Sinfonica Arturo Toscanini of Italy, Dresden Philharmonic Orchestra, Göttingen Symphonic Orchestra, Classical Philharmonic Bonn, Baden-Baden Southwest Radio Orchestra, Belgium Royal Philharmonic Orchestra Vlaanderen, Wiesbaden Johann Strauss Orchestra, Russia String Orchestra, Lincoln Orchestra (USA), Tokyo Philharmonic Orchestra, Singapore Symphony Orchestra, China Philharmonic Orchestra and Hong Kong Philharmonic Orchestra. Lan Rao performed Mozart Requiem with the China Philharmonic Orchestra at the Vatican of Rome in 2008 for the Pope Benedict XVI.

Having performed on stages around the world an extensive repertoire of arts songs, oratorio and orchestral works by Bach, Mozart, Haydn, Handel, Beethoven, Mahler as well as opera, chamber music and Chinese compositions, Lan Rao has also involved in many modern works of world premiere, with some of those written especially for her. Meanwhile, she made numerous CD recordings which have been with BMG-Arte Nova, Wergo, Salto Records, Cala Records and China Records distributed worldwide and received critical acclaim. Her CD albums include F. Schubert Lieder Vol. 1, J. Brahms Lieder, C. Schumann Lieder, F. Mendelssohn Lieder, C. Kühnl (La petite mort), various 19th and 20th century female composers (Anklänge), Zhou Long (The Book of Songs), Musical Gala and The World Famous Collections Vol. 1.

Since moving to Hong Kong in 2007, Lan Rao has been appointed as Artist-in-Residence by the School of Professional and Continuing Education of the University of Hong Kong ("HKU-Space") and became a Visiting Professor. Besides actively conducting Master Classes and providing group training to Certificate courses offered by HKU-Space, she is also a Visiting Professor at Xinghai Conservatory of Music in Guangzhou and a designated vocal teacher at various universities in Hong Kong. Besides engaging in regular choral performances, Lan Rao has a strong passion for teaching, with many of her students being prizewinners at various international and local competitions.



## 假聲男高音獨唱 Counter-tenor Solo

\*\*\*\*\*

## 盧栢年 Lawrence LO

盧栢年畢業於香港大學工商管理系。四歲開始學習合唱，十三歲跟隨卓真老師，於2010年起跟隨饒嵐老師學習獨唱，多次獲得香港校際音樂節及香港青少年歌唱節冠軍，並於2014年第六十六屆香港校際音樂節費明儀女士獨唱獎公開組總決賽獲得冠軍。盧氏亦參與香港聖樂團2018年聖誕音樂會《彌賽亞》。盧氏現職四大會計師樓審計師，於工餘時間繼續跟隨饒老師鑽研假聲男高音。

Lawrence Lo graduated from the University of Hong Kong, with a Bachelor of Business Administration degree. Beginning classical vocal training as a choral member at the age of four, Lawrence started vocal solo training as a countertenor at the age of 13 with Miss Zhuo Zhen. Since 2010, Lawrence has been receiving vocal solo lessons from Miss Lan Rao. Lawrence won multiple champions in the Hong Kong School Music Festival and the Hong Kong Youth Singing Festival, including the 66<sup>th</sup> Hong Kong School Music Festival Miss Barbara Fei Vocal Prize Final Open Class in 2014. He was one of the soloists performing "Messiah" in Hong Kong Oratorio Society's Christmas Concert 2018. He is currently working in renowned accounting firms as auditor while following Lan Rao to advance skill of countertenor.



## 男高音獨唱 Tenor Solo

\*\*\*\*\*

## 黃加恩 Samuel HUANG

抒情男高音黃加恩，活躍於國際舞台的新一代青年歌唱家，早年以優異成績及獎學金畢業於《香港演藝學院》，2013年奪得《香港-國際聲樂大賽》總決賽歌劇公開組銀獎，同時獲得意大利藝術歌曲組冠軍及最佳演繹獎。黃氏先後於歐洲及亞洲各地演出，其扎實唱功、飽滿而細緻的音色及演技備受聽眾及樂評人讚賞。能以意大利文、德文、拉丁文、法文、英文等語言精確地演繹不同時期及風格之作品。先後與多個國家之交響樂團、合唱團、歌劇院，指揮家合作演出。曾擔任數十套清唱劇及大型合唱作品中的男高音獨唱，包括：Handel《Messiah》、Haydn《Creation》與《Nelson Mass》、Stainer《Cruxifition》、Dubois《Seven Last Words of Christ》，以及難度極高的Orff《Carmina Burana》。歌劇方面，飾演過的歌劇角色具代表性的有：《La Traviata》之Alfredo，《L'elisir d'amore》之Nemorino等。

Samuel Huang was graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts and concluded his studies with Baritone Mr. Brian Montgomery. After graduated he study with Mr. Jimmy CHAN, and Dr. Oliver LO. In 2013, Samuel had participated IMA International Vocal Competition as a finalist and was awarded the Silver Prize. As a concert performer, Huang has sang the tenor solos in Cantata No. 4 and No.31 by J. S. Bach, *Messiah* by G. F. Handel, *Creation* and *Nelson Mass* by Joseph Haydn, *Cruxifition* by John Stainer, *Seven Last Words of Chris* by Dubois, *Carmina Burana* by Carl Orff. In opera stage, Samuel also sang the title role Rodolf in *La Bohème* by Puccini at German Opera Festival. He also has appeared as Alfredo in *La Traviata* by Verdi, Silango in *Le Cinesi* by Gluck, and Nemorino in *L'elisir d'amore* by Donizetti.



## 男中音獨唱

Baritone Solo

\*\*\*\*\*

## 胡永正 Caleb WOO

除了於近期獨唱會演繹威廉士之《旅之歌》、布拉姆斯之《四首嚴肅歌曲》與及舒曼之《詩之愛》外，胡氏有很多機會演唱巴赫的作品及清唱劇：例如《聖約翰受難曲》、《尊主頌》、《B小調彌撒》、《聖誕神曲》以及清唱劇第 4, 6, 21, 22, 30, 38, 47, 62, 70, 78, 80, 82, 94, 102, 131, 139, 147, 158 及 211 部，這些演出機會讓他能近距離地與畢特、陳子虔、楊欣諾、孫子承等學習。胡氏常參與神曲的獨唱，較多演唱的作品有韓德爾彌賽亞、海頓創世記、莫扎特安魂曲、孟德爾頌以利亞及聖保羅、佛瑞安魂曲、布拉格姆斯安魂曲等，讓他與指揮大師如斯文、里霖、古特文、維勒、歌欣、林望傑、廖國敏、葉詠詩等合作。胡氏參與由香港藝術節委約作品陳慶恩創作之《蕭紅》及《大同》、亦曾於香港歌劇院、香港都會歌劇院、非凡美樂、Pop Up Production 合作演出劇目如《茶花女》、《天堂與地獄》、《波希米亞人》等。

畢業於伊士曼音樂學院（演唱及文獻研究碩士）。香港浸會大學一級榮譽畢業生（聲樂演唱及教學）。香港中文大學獲基督教研究文學碩士。考獲LRSM及ATCL演唱執照及文憑。先後師承劉永生先生、陳晃相先生、Prof. Robert McIver。

胡氏現任宣道會屯門堂音樂指導、並在香港中文大學及琴·音樂中心任聲樂教師。他是香港浸會大學團隊音樂事工主任及香港大學室內合唱團指揮。現為美國聲樂教師協會會員。

Recently Caleb Woo gave recitals performing R.V. Williams's *Songs of Travel*, Brahms's *Vier Ernste Gesänge* and Schumann's *Dichterliebe*. He also was granted chances to perform many Bach vocal works, such as *St John Passion*, *Magnificat*, *Christmas Oratorio*, *B minor Mass*, *Cantata 4, 6, 21, 22, 30, 38, 47, 62, 70, 78, 80, 82, 94, 102, 131, 139, 147, 158 and 211* in these few years, which brought him to perform under the baton of John BUTT, David CHIN, Felix YEUNG and Felix SHUEN which enhanced his understanding of early music. Caleb also performs actively in Oratorio such as Handel's *Messiah*, *Israel in Egypt*, Hadyn's *The Creation*, Mozart's *Requiem*, Mendelssohn's *St. Paul's and Elijah*, Faure's *Requiem*, Brahms' *Ein Deutsches Requiem* which brought Caleb to collaborate with Christopher Seaman, Helmuth Reiling, Paul Goodwin, William Weinert, Johnathan Cohen, Jahja Ling, Lio Kuokman and Yip Wing-sie. Caleb also participates in Opera productions, such as original Operas composed by Chan Hin-yan, the *Heart of Coral* and *Datong* which were commissioned by the Hong Kong Arts Festival as well as Operas produced by Opera Hong Kong, Hong Kong City Opera, Musica Viva, Pop up Production, putting up *La Traviata*, *Orpheus aux enfers*, *La Bohème* and to name a few.

Caleb graduated with the Master of Music degree in Voice Performance and Literature at Eastman School of Music, University of Rochester, New York. Caleb holds degrees from the Hong Kong Baptist University including the Bachelor of Arts degree in Voice Performance and Pedagogy in 2006 with first class honor as well as the Social Science degree in China-Studies in 2003. Master of Arts degree in Christian Studies from the Chung-Chi Divinity School, Chinese University of Hong Kong in 2007. ATCL diploma and LRSM diploma in 2005 and 2009 respectively. His voice teachers include Prof. Robert McIver, Mr. Jimmy Chan and Mr. Sanson Lau.

Now serving as the Music director of Tuen Mun Alliance Church and Voice Instructor at Music Department, The Chinese University of Hong Kong and Qin Music. He is also serving as a Co-ordinator of Ensemble Music Ministries in the Hong Kong Baptist University and conductor of The University of Hong Kong Chamber Singers. Elected as a Member of National Association of Teachers of Singing (NATS) devoting himself into promoting healthy vocalism and the ability appreciating the beauty of voice as creation.







香港聖樂團首席伴奏  
Principal Accompanist  
Hong Kong Oratorio Society  
風琴 Organ

\*\*\*\*\*

黃健瑜  
WONG Kin-yu

黃健瑜活躍於本港樂壇。她曾多次舉行風琴獨奏會、鋼琴二重奏、風琴二重奏、風琴及小號二重奏等演奏會，又經常為聲樂家及合唱團伴奏。除在本港演出外，也曾在廣州、杭州、上海、深圳及北京主要音樂廳及教堂作獨奏、合奏及伴奏演出。曾應邀擔任北京中央音樂學院及常州之風琴比賽評判，亦曾在北京中央音樂學院及上海音樂學院舉行風琴演奏會及大師班，又多次在溫州教會作短期教學。多年來黃氏為香港中文大學、香港演藝學院及香港浸會大學之風琴教師，亦任香港聖樂團伴奏及循道會九龍堂風琴師逾三十載。

黃健瑜自幼隨朱麗雲學習鋼琴，後隨聶音琳博士學習風琴。黃氏畢業於香港中文大學，並持有香港大學教育文憑、皇家音樂學院LRSM,LRAM,ARCM等演奏及教學文憑。大學畢業後赴笈倫敦皇家音樂學院，隨韓偉志及栢德理學習風琴演奏及鋼琴伴奏，獲學院頒發基拿及理察士兩項風琴演奏獎。黃氏曾於荷蘭、法國、西班牙、瑞士、德國及意大利參加世界著名風琴家之大師班。

Wong Kin-yu is one of the most active organists in Hong Kong. She has given numerous organ recitals, piano duet, organ duet recitals, organ and trumpet duo recitals and appeared frequently as accompanist for singers and choirs. Besides performing in Hong Kong, she has performed as soloist, ensemble player and accompanist at major concert halls and churches in Guangzhou, Hangzhou, Shanghai, Shenzhen and Beijing. She has also been invited to be a jury member of the Beijing and Changzhou Organ Competitions. She has given master classes and organ recitals at the Central Conservatory of Music, Beijing and the Shanghai Conservatory of Music. For many years, she has been the organ teacher at the Chinese University of Hong Kong, the Hong Kong Academy for Performing Arts and the Hong Kong Baptist University. And for more than thirty years, she has served as the accompanist of the Hong Kong Oratorio Society and the organist of the Kowloon Methodist Church.

Wong Kin-yu studied the piano with Doris Chan and the organ with Dr. Ingeline Nielsen. A graduate of The Chinese University of Hong Kong, Wong also holds the Diploma in Education (University of Hong Kong) and the LRSM, LRAM, ARCM diplomas in performance and teaching. After graduation, she pursued her studies at the Royal Academy of Music, London where she studied organ with Douglas Hawkrigde and piano accompaniment with Geoffrey Pratley. At the Academy, she was awarded the Frederick Keene and Henry Richards organ prizes for her outstanding achievement. She has participated in master classes of world-renowned organists in the Netherlands, France, Spain, Switzerland, Germany and Italy.



香港聖樂團伴奏

Accompanist

Hong Kong Oratorio Society

古鍵琴 Harpsichord

\*\*\*\*\*

余必達

Peter YUE

余必達畢業於倫敦皇家音樂學院，在學期間曾修讀風琴及鋼琴演奏、鋼琴伴奏及合唱指揮。他獲頒該學院之專業文憑及教育文憑，同時亦是費德勒 基恩風琴演奏獎得主。余氏亦考獲英國皇家音樂學院聯合委員會之執教文憑（LRSM）。

回港後，余氏曾於音樂統籌處工作，並為本地及到訪之樂手、歌唱家及合唱團伴奏。他曾多次於香港演藝學院、香港文化中心音樂廳及聖約翰座堂舉辦之風琴音樂會擔任獨奏。余氏現任聖約翰座堂風琴師及香港中文大學風琴導師。

Peter Yue graduated from the Royal Academy of Music in London where he studied the organ, piano, accompaniment and choral conducting. During his years at the Academy, he obtained the Professional Certificate (RAM), the LRAM Diploma and was awarded the Frederick Keene Prize for Organ Performance. He is also a holder of the LRSM Diploma.

Since his return to Hong Kong, he became a staff member of the Music Office of the Hong Kong Government, and had been very active as an accompanist to local and visiting instrumentalists, vocalists and choirs in concerts.

He has also given organ recitals at the Hong Kong Academy for Performing Arts, the Hong Kong Cultural Centre and St. John's Cathedral where he is now the Organist. He is also an organ instructor at The Chinese University of Hong Kong.





# 香港聖樂團

## Hong Kong Oratorio Society

\*\*\*\*\*



香港聖樂團為一非牟利團體，於 1956 年由黃明東先生及一群音樂愛好者組成。他們深信演唱優雅的音樂能帶給歌者和聽眾喜樂，提高個人素質，並提供市民優質的精神與文化生活。

香港聖樂團從幾名音樂愛好者發展到現今擁有過百名不同國籍的團員，經歷了幾代音樂大師的領導，已成為香港歷史最悠久和最活躍的合唱團。每年平均舉辦三至五場音樂會，過去多年已舉辦了超過三百多場音樂會，演唱古典和近代作曲家所寫的神曲和大型合唱作品，包括巴赫、韓德爾、海頓、莫扎特、孟德爾遜、冼星海、黃自等經典創作，其中許多是香港首演。

香港聖樂團最擅長演繹富戲劇性內容的神曲 (oratorio)，故取名 Oratorio Society。並積極委約華人作曲家創作合唱曲，當中包括陳永華、陳偉光、黃安倫、陳浩貽、趙學文、黃學揚、李昌、伍卓賢及游思行等。香港聖樂團自1996 年至今，共出版了五張鐳射唱片，作全球發行，均獲得高度評價。

香港聖樂團的創團指揮為黃飛然老師，後由黃永熙博士歷任首席指揮及榮譽指揮，自1995 年由陳永華教授應邀擔任音樂總監兼指揮。

香港聖樂團常在不同的指揮名家帶領下演唱，曾合作的包括嚴良堃、閻惠昌、陳佐湟、邵恩、俞峰、陳澄雄、張藝、曹丁、張毓君、陳晃相、符潤光、蘇明村、楊炤燁、官美如、Sir David Wilcox、Veiga Jardim、趙伯承、梁卓偉等。亦曾多次前往海外演唱，足跡遍達加拿大、以色列、菲律賓、韓國、臺灣、新加坡等地，並數度應邀在中國多個主要城市演出經典曲目。曾與多個職業樂團合作，包括北京中央芭蕾舞交響樂團、深圳交響樂團、澳門樂團、臺灣省立交響樂團、香港小交響樂團、香港管弦樂團及香港中樂團，均合作愉快。

香港聖樂團的百位團員皆為業餘音樂愛好者，團務由周年團員大會中選出的團員組成執行委員會管理。音樂總監及榮譽會長為執行委員會的當然委員。全體委員以義務工作形式參與，並得數名社會賢達慷慨贊助經費。香港聖樂團將透過製作和表演優美的合唱音樂，繼續努力為香港的音樂舞台作出貢獻。

詳情請瀏覽網址 [www.Oratorio.org.hk](http://www.Oratorio.org.hk)





The Hong Kong Oratorio Society (HKOS) is a non-profit-making organization founded in 1956 by Mr Theodore Huang and a group of music enthusiasts who believed that singing beautiful music would bring joy to singers and listeners alike. It further helps to enhance our personal quality and provide citizens with rich spiritual and cultural life.

From a humble start with a handful of music enthusiasts to over a hundred members of different nationalities, the HKOS - guided by generations of great musicians - has become the most active choir with the longest history and the largest membership in Hong Kong. It usually presents 3-5 concerts per year with a total of more than three hundred concerts performed since inception. Its repertoire covers oratorios and major choral works by classical and contemporary composers. They include the masterpieces of Bach, Handel, Haydn, Mozart, Mendelssohn and Chinese composers Xian Xinghai and Huang Zi. Many of these works were debuted in Hong Kong.

HKOS takes its name from its favourite genre of repertoire, the oratorio, which refers to extended choral works with religious or mythological stories. In recent years, HKOS has commissioned composers Chan Wing-wah, Victor Chan, Huang An-lun, David Chan, Elena Chiu, Alfred Wong, Li Cheong, Ng Cheuk-yin & You Seehand. Since 1996, HKOS has produced five CD recordings distributed worldwide.

The first conductor of the choir was Mr Frank Huang who was then succeeded by Dr Wong Wing-hee who has honored as the Conductor Emeritus until his passing. The present Music Director, Prof Chan Wing-wah accepted the baton after several successful collaborations with HKOS in 1995.

The choir has performed under the baton of many famous conductors including Yan Liang-kun, Yan Hui-chang, Chen Zuo-huang, Shao En, Yu Feng, Chen Tscheng-hsiung, Zhang Yi, Cao Ding, Andrew Cheung, Jimmy Chan, Raymond Fu, Allison So, Angela Yeung, Carmen Koon, Sir David Wilcox, Veiga Jardim, Patrick Chiu, Gabriel Leung, etc. The Central Ballet Symphony Orchestra of Beijing, Shenzhen Symphony Orchestra, Macau Orchestra, Taiwan Symphony Orchestra, Hong Kong Sinfonietta, Hong Kong Philharmonic Orchestra and The Hong Kong Chinese Orchestra have all collaborated with the HKOS. HKOS has toured Canada, Israel, the Philippines, Korea, Taiwan, Singapore as well as many major cities in Mainland China.

HKOS members are keen music lovers and enjoy singing. Its planning and execution are managed by the committee members on a non-remunerative basis elected by members during the annual general meeting. The Music Director and Honorary President are ex-officio members of the Executive Committee. The concerts are supported by several generous patrons. HKOS will endeavour to continue its contribution to the Hong Kong music arena through the production and performance of fine choral music for the community.

For more information, please visit our website [www.Oratorio.org.hk](http://www.Oratorio.org.hk)



[Oratorio.org.hk](http://Oratorio.org.hk)



<https://facebook.com/HKOratorioSociety>



[https://twitter.com/HKOS\\_since1956](https://twitter.com/HKOS_since1956)

註：表演者名單刊載於第24頁  
P.S. : Performers list on p.24

客席合唱團 Guest Choir

# 香港日本人合唱團 The Hong Kong Japanese Chorus Club

\*\*\*\*\*



香港日本人合唱團紮根香江已逾半世紀，由三五知音人在香港日本人俱樂部聚首，埋首絲竹之樂開始，逐步發展為今天全港最具規模的日本人業餘合唱團。

本會成員大部分為日本人，也有少數香港人參與其中，樂於以日文獻唱；會員來自香港各階層，更甚者，自廣州遠道而來參加者，亦大有人在。

樂團特色乃會員之涵蓋面廣泛，有自幼修習聲樂者，亦有經驗尚淺之輩；但無礙一眾對歌唱之熱愛，故無論長幼，皆見身影，合力譜出天籟之音，與眾同樂。

本會每年舉辦不少活動，包括每年兩次大型音樂會及其他小型音樂節目；亦於1988至2004年間，邀請香港聖樂團合辦中日慈善音樂會，有關收益全數撥捐香港社福及教育機構。

The Hong Kong Japanese Chorus Club was established more than half a century ago in Hong Kong. The group began when several music lovers gathered at the Japanese Club and enjoyed playing their instruments and singing. Today it has grown as a choir, and is the biggest Japanese amateur choir that exists in Hong Kong.

Most of the members of the Hong Kong Japanese Chorus Club are Japanese but we also have a few Hong Kong singers keen to savor the joy of singing in Japanese. Our members are drawn from various parts of Hong Kong as well as some who even travel from as far as Guangzhou to join our activities.

What makes our Choir so unique is that there is a dynamic diversity in the profiles of our members. There are members who received proper vocal training when they were in school, while there also are members who have little experience, but possess a strong enthusiasm and passion for singing. There are differences of age too – from a young lady who is in her twenties to a youthful lady in her seventies with a powerful beautiful voice. What unites us all is our love for music, and these different voices produce a beautiful harmony.

The Hong Kong Japanese Chorus Club gives two major concerts each year, alongside other smaller events and activities. In the past, we organized Hong Kong - Japan Joint Charity Concert from 1988 - 2004, singing together with Hong Kong Oratorio Society, the proceeds of which was donated to social welfare institutions and educational institutions in Hong Kong.

Website : <https://hkjcchoir.wordpress.com> Email : [jp.choir.hk@gmail.com](mailto:jp.choir.hk@gmail.com)

註：表演者名單刊載於第26頁  
P.S. : Performers list on p.26

# 香港弦樂團 Hong Kong Strings

\*\*\*\*\*



香港弦樂團成立於1998年，宗旨是推廣古典音樂欣賞和普及市民對傳統西洋樂器的認識。樂團由多位本地音樂家組成，所有團員均經過多年嚴格的專業訓練，主要成員畢業於香港演藝學院、香港中文大學及海外多間著名大學音樂系，現職香港小交響樂團、香港城市室樂團及音樂事務處兼職導師等。

作為專業樂手，樂團成員均有豐富演出經驗，個別成員更曾到世界各地作文化交流，並活躍於室樂演奏及音樂製作。

香港弦樂團主力透過小組示範音樂會，提高市民對音樂藝術的興趣。示範音樂會一般在中小學、商場、香港文化中心及福利團體會址舉行，內容著重示範演奏、樂器介紹、樂曲及作曲家解說。近年，樂團亦屢次獲邀參與香港聖樂團及香港大學專業進修學院的音樂會。

Hong Kong Strings was founded in early 1998 comprising many enthusiastic local musicians. Members are mainly graduates of the Hong Kong Academy for Performing Arts, Chinese University of Hong Kong and reputable music conservatories in US and Europe. Some of them are members of Hong Kong Sinfonietta, Hong Kong City Chamber and some are part-time instructors of the Music Office.

As professional musicians, members of Hong Kong Strings have vast experience in performing locally and also overseas through cultural exchange activities. They are actively involved in chamber music performances and music productions.

Hong Kong Strings is dedicated to promote music to the public through demonstration concerts. These concerts are held in primary and secondary schools, shopping malls, Hong Kong Cultural Centre and venue of different social welfare organizations. These concerts include demonstration of instruments and their playing characteristics, explanation on music history, composing style and also interesting stories about the composers. In recent years, Hong Kong Strings have been invited by Hong Kong Oratorio Society and HKU SPACE to perform in their concerts.

註：表演者名單刊載於第26頁  
P.S. : Performers list on p.26



# 韓德爾《彌賽亞》*Handel's Messiah*

## - 選段 *Selection* -

韓德爾於1742年應邀為一個都柏林的慈善音樂會創作了《彌賽亞》這套神劇。他用了二十四天將傑年氏的歌詞譜曲，並只用了三天將之配器。《彌賽亞》是神劇中最著名的作品之一，其獨特之處是主角始終沒有在劇中現身說法。全套神劇是藉著周圍人物的期待、敬慕和懷念，烘托出救世主來臨的信息。

第一部分是將臨期和聖誕期的奧義——先用以賽亞及其他舊約先知的預言，期待救世主的來臨，然後以路加福音的聖誕故事片段，作出回應。第二部分默想著基督作為世人代罪羔羊的苦難，和他光榮的復活，正如小型苦難劇一般，最後以「哈利路亞」大合唱，讚頌神的光榮。最後的第三部份是一連串沉思默想，預告主將第二次來臨，在末日審判世界，眾人都再度復活起來。全劇以「阿們」賦格曲大合唱完畢，見證了神救世人的奧義。



Handel composed the Messiah in 1742, in response to a request for a work to be performed in Dublin for charity. He spent 24 days setting Jennens' libretto to music, completing the orchestration in three days. One of the most famous oratorios of all times, the Messiah is unique in that the protagonist never appeared in person in the work. The oratorio unfolds through the yearning, admiration and remembrance of the surrounding people, bringing out the true message of the coming of the Saviour.

Part one deals with the mysteries of Advent and Christmas, starting with the prophecies of Isaiah and other Old Testament prophets, followed by the Nativity narrative from St Luke's Gospel. Part two meditates on Christ, the Lamb of God taking away the sins of the world and his glorious resurrection, like a mini Passion, culminating in the famous Hallelujah chorus at the end in praise of God's glory. In the final part, there is a series of meditations on Christ's Second Coming, the resurrection of the dead and the Final Judgment, culminating with the "Amen" Fugue, affirming the mystery of God's Redemption

### 1. Overture

### 2. Comfort ye, my people (Tenor recitative)

*Comfort ye, comfort ye my people, saith your God. Speak ye comfortably to Jerusalem and cry unto her, that her warfare is accomplish'd, that her iniquity is pardon'd. The voice of him that crieth in the wilderness: Prepare ye the way of the Lord, make straight in the desert a highway for our God.*  
(Isaiah 40:1-3)

### 3. Every valley shall be exalted (Tenor aria)

*Ev'ry valley shall be exalted, and ev'ry mountain and hill made low, the crooked straight, and the rough places plain.*  
(Isaiah 40:4)

### 1. 序曲

### 2. 安慰我的百姓 (男高音)

你們的神說：你們要安慰，安慰我的百姓。要對耶路撒冷說安慰的話，又向她宣告說，她爭戰的日子已滿了；她的罪已蒙赦免了。在曠野，有人聲喊著說：當預備耶和華的路，在沙漠地修平我們神的道。  
(以賽亞書40章1-3節)

### 3. 一切山窪都要填滿 (男高音)

一切山窪都要填滿，大小山岡都要削平；高高低低的要改為平坦，崎嶇嶇嶇的必成為平原。  
(以賽亞書40章4節)

## Messiah Sing-in 齊唱《彌賽亞》

### 4. And the glory of the Lord (Chorus)

*And the glory of the Lord shall be revealed. And all flesh shall see it together, for the mouth of the Lord hath spoken it.*  
(Isaiah 40: 5)

### 4. 耶和華的榮耀必然顯現 (合唱)

耶和華的榮耀必然顯現；凡有血氣的，必一同看見；因為這是耶和華親口說的。  
(以賽亞書40章5節)



## 5. Thus saith the Lord of hosts (Bass recitative)

*Thus saith the Lord, the Lord of Hosts; Yet once a little while and I will shake the heav'ns and the earth, the sea and the dry land: And I will shake all nations; and the desire of all nations shall come. (Haggai 2 : 6-7)*

*The Lord, whom ye seek, shall suddenly come to His temple, even the messenger of the Covenant, whom ye delight in: behold, He shall come, saith the Lord of Hosts. (Malachi 3 : 1)*

## 7. And He shall purify (Chorus)

*And He shall purify the sons of Levi, that they may offer unto the Lord an offering in righteousness. (Malachi 3 : 3)*

## 11. The people that walked in darkness have seen a great light (Bass aria)

*The people that walked in darkness have seen a great light; and they that dwell in the land of the shadow of death, upon them hath the light shined. (Isaiah 9 : 2)*

## 12. For unto us a Child Is born (Chorus)

*For unto us a Child is born, unto us a Son is given, and the government shall be upon his shoulder, and his Name shall be called: Wonderful, Counsellor, The Mighty God, The Everlasting Father, The Prince of Peace! (Isaiah 9:6)*

## 14. And lo, the angel of the Lord (Soprano)

*And lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them, and they were sore afraid. (Luke 2 : 9)*

## 15. And the angel said unto them (Soprano)

*And the angel said unto them: Fear not, for behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people. For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord. (Luke 2 : 10-11)*

## 16. And suddenly there was with the angel (Soprano)

*And suddenly there was with the angel, a multitude of the heavenly host, praising God, and saying:*

## Messiah Sing-in 齊唱《彌賽亞》

### 17. Glory to God (Chorus)

*Glory to God in the highest, and peace on earth, good will towards men. (Luke 2 : 14)*

### 18. Rejoice greatly (Soprano aria)

*Rejoice greatly, O daughter of Zion, shout, O daughter of Jerusalem, behold, thy King cometh unto thee. He is the righteous Saviour, and he shall speak peace unto the heathen. (Zechariah 9: 9-10)*

## 5. 萬軍之耶和華如此說(男低音)

萬軍之耶和華如此說：過不多時，我必再一次震動天地、滄海，與旱地。我必震動萬國；萬國所羨慕的必來到（哈該2章6-7節）。你們所尋求的主必忽然進入祂的殿；立約的使者，就是你們所渴慕的，快要來到。看哪，祂要來了！這是萬軍之耶和華說的。（瑪拉基書3章1節）

## 7. 祂要潔淨(合唱)

祂要坐下來，像煉淨銀子的人那樣潔淨利未的子孫，像熬煉金銀一樣熬煉他們，使他們憑公義向耶和華獻祭（瑪拉基書3章3節）

## 11. 在黑暗中行走的百姓看見了大光(男低音獨唱)

在黑暗中行走的百姓看見了大光；住在死蔭之地的人有光照耀他們。（以賽亞書9以賽亞書2節）

## 12. 因有一嬰孩為我們而生(合唱)

因有一嬰孩為我們而生；有一子賜給我們。政權必擔在他的肩頭上；他名稱為「奇妙策士、全能的神、永在的父、和平的君」。（以賽亞書9章第6節）

## 14. 有主的使者(女高音)

有主的使者站在他們旁邊，主的榮光四面照著他們；牧羊的人就甚懼怕。（路加福音2章9節）

## 15. 那天使對他們說(女高音)

那天使對他們說：不要怕！看哪！我報給你們大喜的信息，是關乎萬民的；因今天在大衛的城裡，為你們生了救主，就是主基督。（路加福音2章10-11節）

## 16. 忽然有一大隊天兵(女高音)

忽然有一大隊天兵，同那天使讚美神說：（路加福音2：13）

### 17. 榮耀歸與神(合唱)

在至高之處榮耀歸與神！在地上平安歸予祂所喜悅的人！（路加福音2章14節）

### 18. 大大歡喜(女高音獨唱)

錫安的民哪，應當大大喜樂；耶路撒冷的民哪，應當歡呼。看哪，你的王來到你這裡！他是公義的拯救者，他必向列國講和平。（撒迦利亞書9章9-10節）



## 20. He shall feed His flock (Soprano, alto aria)

He shall feed His flock like a shepherd; and He shall gather the lambs with His arm, and carry them in His bosom, and gently lead those that are with young. (Isaiah 40 : 11)  
Come unto Him, all ye that labour, come unto Him that are heavy laden, and He will give you rest. Take His yoke upon you, and learn of Him, for He is meek and lowly of heart, and ye shall find rest unto your souls. (Matthew 11 : 28-29)

## 21. His yoke is easy (Chorus)

His yoke is easy, his burthen is light. (Matthew 11: 30)

## 23. He was despised (Alto aria)

He was despised and rejected of men, a man of sorrows and acquainted with grief. (Isaiah 53 : 3)

## 24. Surely He hath borne our griefs (Chorus)

Surely He hath borne our griefs, and carried our sorrows! He was wounded for our transgressions, He was bruised for our iniquities; the chastisement of our peace was upon Him. (Isaiah 53 : 4-5)

## 25. And with His stripes (Chorus)

And with his stripes we are healed. (Isaiah 53:5)

## 26. All we like sheep (Chorus)

All we like sheep have gone astray, we have turned ev'ry one to his own way; and the Lord hath laid on him the iniquity of us all. (Isaiah 53:6)

## 32. But Thou did'st not leave (Tenor aria)

But Thou didst not leave His soul in hell; nor didst Thou suffer Thy Holy One to see corruption. (Psalms 16 : 10)'

## 33. Lift up your heads (Chorus)

Lift up your heads, O ye gates; and be ye lift up, ye everlasting doors; and the King of Glory shall come in. Who is this King of Glory? The Lord strong and mighty, the Lord mighty in battle. Lift up your heads, O ye gates; and be ye lift up, ye everlasting doors; and the King of Glory shall come in. Who is this King of Glory? The Lord of Hosts, He is the King of Glory. (Psalms 24 : 7-10)

\*\*\* Intermission 中場休息 \*\*\*

## 38. How beautiful are the feet (Soprano aria)

How beautiful are the feet of them: that preach the gospel of peace, and bring glad tidings of good things. (Isaiah 52:7; Romans 10 : 15)

## 20. 祂必像牧人牧養自己的羊群(女高音及女低音)

祂必像牧人牧養自己的羊群，用膀臂聚集羊羔抱在懷中，慢慢引導那乳養小羊的。(以賽亞書40章11節)

凡勞苦擔重擔的人可以到主這裡來，主就使你們得安息。主心裡柔和謙卑，你們當負主的軛，學祂的樣式；這樣，你們心裡就必得享安息。(馬太福音11章28-29節)

## 21. 主的軛是容易的(合唱)

主的軛是容易的，主的擔子是輕省的。(馬太福音11章30節)

## 23. 祂被藐視(女低音)

祂被藐視，被人厭棄；多受痛苦，常經憂患。(以賽亞書50章3節)

## 24. 祂誠然擔當我們的憂(合唱)

祂誠然擔當我們的憂患，背負我們的痛苦；我們卻以為祂受責罰，被神擊打苦待了。哪知祂為我們的過犯受害，為我們的罪孽壓傷。因祂受的刑罰，我們得平安。(以賽亞書53章4-5節)

## 25. 因祂受的鞭傷(合唱)

因祂受的鞭傷，我們得醫治。(以賽亞書53章第5節)

## 26. 我們像羊群迷了路(合唱)

我們都如羊走迷；各人偏行己路；耶和華使我們眾人的罪孽都歸在他身上。(以賽亞書53章6節)

## 32. 祢不將祂的靈魂撇在陰間 (男高音)

但祢必不將祂的靈魂撇在陰間，祢也不會容許祢的聖者見朽壞。(詩篇16篇10節)

## 33. 你們要抬起頭來(合唱)

你們要抬起頭來！城門啊，要敞開你們那永久的城門，因那榮耀的王將要進來！榮耀的王是誰呢？就是強而有力的耶和華，在戰場上有大能的耶和華！你們要抬起頭來！噢，城門啊，你們要把頭抬起！那榮耀的王將要進來！榮耀的王是誰呢？萬軍之耶和華，祂是榮耀的王！(詩篇24篇7-10節)

## 38. 佳美的腳蹤(女高音)

那報佳音，傳平安，報好信，傳救恩的，這些人的腳登山何等佳美！(以賽亞書52章7節；羅馬書10章15節)



### 39. Their sound is gone out (Chorus)

*Their sound is gone out into all lands, and their words unto the ends of the world. (Romans 10 : 18 / Psalms 19 : 4)*

### 40. Why do the nations (Baritone aria)

*Why do the nations so furiously rage together, and why do the people imagine a vain thing? The kings of the earth rise up, and the rulers take counsel together against the Lord, and against His Anointed. (Psalms 2 : 1-2)*

### 42. He that dwelleth in heaven (Tenor recitative)

*He that dwelleth in heaven shall laugh them to scorn; the Lord shall have them in derision. (Psalms 2 : 4)*

### 43. Thou shalt break them (Tenor aria)

*Thou shalt break them with a rod of iron; thou shalt dash them in pieces like a potter's vessel. (Psalms 2 : 9)*

### 39. 他們的聲音已傳遍天下 (合唱)

他們的聲音已傳遍天下；他們的言語已傳到地極。（羅馬書10章18節；詩篇19篇4節）

### 40. 外邦為甚麼爭鬧 (男中音)

外邦為甚麼爭鬧？萬民為甚麼謀算虛妄的事？世上的君王一齊起來，臣宰一同商議，要敵擋耶和華並祂的受膏者，說：我們要掙開他們的捆綁，脫去他們的繩索。（詩篇2篇1-2節）

### 42. 那坐在天上的 (男高音)

那坐在天上的必發笑；主必嗤笑他們。（詩篇2篇4節）

### 43. 祢必打破他們 (男高音)

祢必用鐵杖打破他們；祢必將他們如同窯匠的瓦器摔碎。（詩篇2篇9節）

## Messiah Sing-in 齊唱《彌賽亞》

### 44. Hallelujah (Chorus)

*Hallelujah, for the Lord God Omnipotent reigneth, Hallelujah! The Kingdom of this world is become the Kingdom of our Lord and of his Christ, and he shall reign for ever and ever, Hallelujah! King of Kings, and Lord of Lords, and he shall reign for ever and ever, Hallelujah! (Revelation 19:6; 11:15; 19:16)*

### 44. 哈利路亞 (合唱)

哈利路亞！因為主—我們的神、全能者作王了。世上的國成了我主和主基督的國；他要作王，直到永永遠遠。萬王之王，萬主之主。（啟示錄19章第6節；11章15節；19章16節）

### 45. I know that my Redeemer liveth (Soprano Aria)

*I know that my Redeemer liveth, and that he shall stand at the latter day upon the earth. And though worms destroy this body, yet in my flesh shall I see God. (Job 19 : 25-26)*

### 45. 我知我的救贖主活著 (女高音)

我知道我的救贖主活著，末了必站立在地上。我這皮肉滅絕之後，我必在肉體之外得見神。（約伯記19章25-26節）

### 46. Since by man came death (Chorus)

*Since by man came death, by man came also the resurrection of the dead. For as in Adam all die, even so in Christ shall all be made alive. (1 Corinthians 15: 21-22)*

### 46. 死既是因一人而來 (合唱)

死既是因一人而來，死人復活也是因一人而來。在亞當裡眾人都死了；照樣，在基督裡眾人也都要復活。（哥林多前書15章21-22節）

### 47. Behold I tell you a mystery (Bass recitative)

*Behold, I tell you a mystery; we shall not all sleep, but we shall all be chang'd, in a moment, in the twinkling of an eye, at the last trumpet. (1 Corinthians 15:51-52)*

### 47. 看哪！我把一件奧秘的事告訴你們 (男低音)

看哪！我如今把一件奧秘的事告訴你們：我們不是都要睡覺，乃是都要改變，就在一霎時，眨眼之間，號筒末次吹響的時候。（哥林多前書15章第5-52節）

### 48. The trumpet shall sound (Bass Aria)

*The trumpet shall sound, and the dead shall be rais'd incorruptible, and we shall be chang'd. For this corruptible must put on incorruption, and this mortal must put on immortality. (1 Corinthians 15:52-53)*

### 48. 號角吹響 (男低音)

因號筒要響，死人要復活成為不朽壞的，我們也要改變。這必朽壞的總要變成不朽壞的，這必死的總要變成不會死的。（哥林多前書15章第52-53節）



### 51. But thanks be to God (Chorus)

But thanks be to God, who giveth us the victory through our Lord Jesus Christ. (I Corinthians 15 : 57)

### 52. If God be for us, who can be against us (Soprano aria)

If God be for us, who can be against us? (Romans 8 : 31)  
Who shall lay anything to the charge of God's elect? It is God that justifieth, who is he that condemneth? It is Christ that died, yea rather, that is risen again, who is at the right hand of God, who makes intercession for us. (Romans 8 : 33-34)

### 51. 感謝神 (合唱)

感謝神，使我們藉著我們的主耶穌基督得勝。  
(哥林多前書15章57節)

### 52. 神若幫助我們，誰能敵擋我們呢？(女高音)

神若幫助我們，誰能敵擋我們呢？誰能控告神所揀選的人呢？有神稱他們為義了？誰能定他們的罪呢？有基督耶穌已經死了，而且從死裡復活，現今在神的右邊，也替我們祈求。(羅馬書8章31, 33-34節)

## Messiah Sing-in 齊唱《彌賽亞》

### 53. Worthy is the Lamb (Chorus)

Worthy is the Lamb that was slain, and hath redeemed us to God by His blood, to receive power, and riches, and wisdom, and strength, and honour, and glory, and blessing. Blessing and honour, glory and pow'r be unto Him that sitteth upon the throne, and unto the Lamb, for ever and ever. Amen.  
(Revelation 5:12-14)

### 53. 神羔羊配得(合唱)

曾被殺的羔羊是配得權柄、豐富、智慧、能力、尊貴、榮耀、頌讚的。願頌讚、尊貴、榮耀、權勢都歸給坐寶座的和羔羊，直到永永遠遠！阿們。(啟示錄5章第12-14節)

## Carols Sing-in 《齊唱聖誕歌》

### O Come, All Ye Faithful 齊來，宗主信徒

O come, all ye faithful,  
joyful and triumphant,  
O come ye, O come ye, to Bethlehem.  
Come and behold Him,  
born the King of angels;  
O come, let us adore Him,  
O come, let us adore Him,  
O come, let us adore Him,  
Christ the Lord.

God of God, Light of Light,  
Lo, He abhors not the Virgin's womb;  
Very God, begotten, not created;  
O come, let us adore Him,  
O come, let us adore Him,  
O come, let us adore Him,  
Christ the Lord.

Sing, choirs of angels, sing in exultation;  
Sing, all ye citizens of heaven above!  
Glory to God, in the highest;  
O come, let us adore Him,  
O come, let us adore Him,  
O come, let us adore Him,  
Christ the Lord.

齊來，宗主信徒，  
快樂又歡欣，  
齊來，一齊來，  
大家上伯利恆。  
來朝見聖嬰，天使王已降生；  
齊來虔誠同崇拜，  
齊來虔誠同崇拜，  
齊來虔誠同崇拜主基督，  
我信，慈愛的神。

創造為愛萬民，  
我信，道成肉身，甘願做凡人  
祂降在世上，以真愛恩澤萬民；  
我要頌讚主我王，  
我要頌讚主我王，  
我竟得到救贖齊心高歌敬拜。

天使結成樂隊，歡然同歌唱  
光明眾天軍，來高聲同讚揚  
至高的處所，榮耀歸與君王  
齊來虔誠同崇拜，  
齊來虔誠同崇拜，  
齊來虔誠同崇拜，  
主基督。



## *Joy to the World* 普世歡騰

*Joy to the World, the Lord has come!  
Let earth receive her King;  
Let every heart prepare Him room,  
And Heaven and nature sing,  
And Heaven and nature sing,  
And Heaven, and Heaven, and nature sing.*

*Joy to the World, the Savior reigns!  
Let men their songs employ;  
While fields and floods, rocks, hills and plains  
Repeat the sounding joy,  
Repeat the sounding joy,  
Repeat, repeat, the sounding joy.*

*He rules the world with truth and grace,  
And makes the nations prove  
The glories of His righteousness,  
And wonders of His love,  
And wonders of His love,  
And wonders, wonders, of His love*

普世歡騰，救主下降！  
大地接她君王；  
惟願眾心預備地方，  
諸天萬物歌唱，  
諸天萬物歌唱，  
諸天，諸天萬物歌唱。

普世歡騰，主治萬方！  
民眾首當歌唱；  
沃野洪濤，山石平原，  
響應歌聲嘹亮，  
響應歌聲嘹亮，  
響應，響應歌聲嘹亮。

主藉真理，恩治萬方，  
要使萬邦證明，  
上主公義，無限榮光，  
主愛奇妙莫名，  
主愛奇妙莫名，  
主愛，主愛奇妙莫名。

## *We Wish You a Merry Christmas* 我們祝你聖誕快樂

*We wish you a Merry Christmas, (3 times)  
And a happy New Year! \*\*\**

*\*\*Good tidings we bring to you and your kin.  
We wish you a Merry Christmas,  
and a Happy New Year!*

*Now bring us some figgy pudding, (3 times)  
and bring some out here. \*\**

*We won't go until we've got some, (3 times)  
so bring some out here. \*\**

我們祝你聖誕快樂 (3次)，  
祝你新年快樂！

\*\*我們帶來佳音給你和你的親友  
我們祝你聖誕快樂，  
祝你新年快樂！

我們要吃無花果布丁(3次)  
把布丁擺到這裡來。

吃不到我們就不走(3次)  
所以快快拿來。





# 香港聖樂團

## Hong Kong Oratorio Society

### 贊助人/委員 PATRONS / COMMITTEE MEMBERS

榮譽贊助人 段崇智教授	HON. PATRON Prof. Rocky TUAN	音樂總監 陳永華教授	MUSIC DIRECTOR Prof. CHAN Wing-wah, JP
榮譽會長 陳大枝先生 陳邱敏英女士 楊健明教授	HON. PRESIDENTS Mr. Alvin CHAN Mrs. Fidelia CHAN Prof. Enoch YOUNG, BBS	首席伴奏 黃健瑜女士	PRINCIPAL ACCOMPANIST Ms. WONG Kin-yu
義務法律顧問 譚惠珠女士	HON. LEGAL ADVISOR Ms. Maria TAM, GBS, JP	伴奏 余必達先生 黃以明女士 何穎嫻女士	ACCOMPANISTS Mr. Peter YUE Ms. HUANG Yee-ming Ms. Hilary HO
榮譽顧問 陳達文博士	HON. ADVISOR Dr. Darwin CHEN, SBS	駐團團牧 蘇以葆主教	SOCIETY CHAPLAIN The Rt Rev SOO Yee Po, Thomas, JP
贊助人 孔美琪博士 楊章桂芝女士	PATRON Dr. Maggie KOONG, BBS, JP Mrs. Cindy YOUNG		

### 執行委員會 EXECUTIVE COMMITTEE

主席 歐陽志剛	CHAIRMAN Eric AU YEUNG	樂譜管理經理 (懸空)	LIBRARY MANAGER (Vacant)
副主席 吳劍峰	VICE CHAIRMAN NG Kim-fung	會籍經理 范安智	MEMBERSHIP MANAGER Angie FRENCH
秘書 王笑芳	SECRETARY Yvonne WONG	宣傳經理 張耀光	PROMOTION MANAGER Jacky CHEUNG
司庫 尹琮瑜	TREASURER Brian WAN	助理宣傳經理 嚴秀嫻	ASSISTANT PROMOTION MANAGER Agnes YIM
音樂會經理 唐展峰	CONCERT MANAGER Tony TONG	聲部長 陳愛堅 柳月娥 墨譚繼往 曾永耀 馮建成	SECTION LEADERS Penelope CHAN (S1) Emily LAU (S2) Lucette BLACK (A) TSANG Wing-yiu (T) Patrick FUNG (B)
總務經理 梁翠娥	GENERAL AFFAIRS MANAGER Caroline LEUNG		
助理總務經理 何櫃潮	ASSISTANT GENERAL AFFAIRS MANAGER Fred HO		

# 香港聖樂團

## Hong Kong Oratorio Society

### 表演者名單 Performers List

第一女高音 1st Soprano	
陳麗詩	CHAN Lai-size
陳沛思	Patsy CHAN
* 陳愛堅	Penelope CHAN
朱美歡	Maria CHU
徐長淑	Maria CHUI
馮鑑琛	Mary FUNG
馮潔怡	Kitty FUNG
何燕芬	Julianna HO
焦惠芳	Gabriela JIAU
鄭蕙堯	KWONG Wai-yiu
黎穎敏	LAI Wing-man
林少卿	Daniela LAM
林慧玲	LAM Wai-ling
梁翠娥	Caroline LEUNG
施熙德	Edith SHIH
蘇可欣	Karen SO
黃美蓮	WONG Mi-lin
曾美娟	TSANG Mei-kuen
翁思嘉	Scarlett YUNG

第二女高音 2nd Soprano	
區麗和	Aileena AU
陳錦霞	Joanne CHAN
鄭則鳴	Shirly CHENG
張嘉靈	Karring CHEUNG
蔡詩韻	Swan CHOI
夏慧卿	Catherine HAH
何卓會	Betty HO
韓月霞	Lillian HON
賴宇衛	Annie LAI
林婉文	Bonnie LAM
* 柳月娥	Emily LAU
羅月蟾	Clara LAW
劉聿蓮	Jay LIU
莫妙華	MOK Miu-wah
盛方舟	Fiona SHENG
沈慧華	Angela SHUM
孫麗芳	Vivian SUEN
胡志瑛	Christine WOO
余翠恩	Christy YEE
楊啟恩	Janie YEUNG
易淑貞	Brenda YIK
葉嘉華	Bianca YIP

女低音 Alto	
* 墨譚繼往	Lucette BLACK
陳碧娟	Catherine CHAN
巢慧梅	Michelle CHAU
陳雅珍	Iris CHEN
鄭庭蕙	Sylvia CHENG
周友梅	Helen CHOW
洪黃順真	Dorothy HUNG
姜麗熙	Astor KEUNG
姬嘉柏	Tricia KRIEGER
龔杏芬	Fanny KUNG
黎宛璣	Cynthia LAI
林碧欣	Ada LAM
劉玉珠	Candy LAU
羅詠恩	Selina LAW
利順琮	Corinna LEE
林婉琪	Janet LUM
魏慧娟	Sharon NGAI
黃步梅	Mabel WONG
王笑芳	Yvonne WONG
楊慧兒	Stevie YEUNG

男高音 Tenor	
歐陽志剛	Eric AU YEUNG
陳卓堅	Simon CHAN
張耀光	Jacky CHEUNG
郭世傑	Martin KWOK
梁德楨	William LEUNG
吳智明	Aaron NG
吳政民	NG Ching-man
覃子亮	Sunny TAM
* 曾永耀	TSANG Wing-yiu
錢 豐	Johnny TSIN
吳連強	Lincoln WU
余杜文	Raymond YUE
袁添松	YUEN Tim-chung

男低音 Bass	
陳彥彥	CHAN York-yuen
張捷鴻	Ringo CHEUNG
朱贊生	Sydney CHU
* 馮建成	Patrick FUNG
何權潮	Fred HO
韓元聲	Vincent HON
李建宏	Peter LI
勞德恩	Simon LO
呂根榮	Vincent LUI
吳劍峰	NG Kim-fung
顏運強	Carlos NGAN
薛嘉翔	William SIT
蘇以葆	Thomas SOO
孫永輝	Stephen SUN
譚寧瀚	Jack TAM
唐展峰	Tony TONG
尹琮瑜	Brian WAN
楊允田	YEUNG Wan-tin
楊健明	Enoch YOUNG

\* 聲部長 Section Leader

香港聖樂團逢星期二晚上於香港文化中心均有排練，本團誠邀有合唱經驗及才華的人士參加試音，加入成為團員，有意者請詳閱刊於場刊第25頁之報名方法。

The rehearsals are held at The Hong Kong Cultural Centre each Tuesday evening. Experienced and talented singers are invited to audition as chorus members. If you are interested in joining us, please read the application details on page 25.

## 贊助計劃 Sponsorship Programme

香港聖樂團衷心感謝下列各位慷慨捐輸：

The Hong Kong Oratorio Society is very grateful for the generous support of the following individuals or parties :

\*\*\*\*\*



陳大枝

Alvin CHAN Tai-chi

陳邱敏英

Fidelia CHAN YAU Man-ying



楊章桂芝

Cindy YOUNG



楊健明教授伉儷

Prof. Enoch Young and Mrs. Young



譚惠珠

Maria TAM



利順琮

Corinna LEE

勞德恩

Simon LO

黃健瑜

WONG Kin-yu

\*\*\*\*\*

我們需要你的支持來製作好的音樂，與你和我們的社區分享，你的參與將直接幫助聖樂團在音樂會上的支出，而你的樂助將可以獲得稅務扣減。

We need your support for making good music to be shared with you and the community. Your contribution will help HKOS a lot towards concert expenses. Your donation will be tax-deductible.

若你有任何疑問，請與我們的宣傳經理張耀光聯絡 ([promotion@oratorio.org.hk](mailto:promotion@oratorio.org.hk))

If you have any questions, please contact our Promotion Manager, Mr. Jacky CHEUNG ([promotion@oratorio.org.hk](mailto:promotion@oratorio.org.hk))

謝謝!

Thank you!





## 誠邀加入成為香港聖樂團新成員 JOIN US BE HKOS CHOIR MEMBER

香港聖樂團成立於1956年，團員超過百名，平均每年舉辦五至六場音樂會，可說是本港歷史最悠久、規模最龐大、最活躍的合唱團體之一。

宗旨：本團全力推廣合唱音樂，以神劇合唱曲為主要演唱曲目，亦會接觸其他合唱音樂。致力提高本地觀眾對古典合唱音樂的興趣，意願大眾能夠享受箇中樂趣。

聖樂：香港聖樂團英文名稱中的「Oratorio」，源自十六世紀羅馬教會的「oratory」，即小禮拜堂。自此之後，這個名詞在不同的年代、不同國家有不同的含義，沒有單一解釋。不過，一般來說，此用詞是概指帶有宗教意義的樂曲，供合唱團、樂隊、獨唱者演譯；中文解作「神劇」，凡神劇演出時均無須使用佈景、舞台、服裝、或動作來配合。

詳情請瀏覽我們的網址：[www.Oratorio.org.hk](http://www.Oratorio.org.hk)

Founded in 1956, and with a membership of more than a hundred singers and an average of five to six concerts annually, the Hong Kong Oratorio Society can be considered as the longest established, largest, and most active choir in Hong Kong.

MISSION : We promote choral singing. Our primary repertoire is oratorio choral music and we also perform a variety of other choral pieces. We aim to enhance the awareness and enjoyment of serious choral music in audiences in Hong Kong.

ORATORIO : The term "oratorio" is derived from the oratory of Roman Church in mid 16th Century. It is a difficult word to define since it has taken so many meanings at different periods and in different countries. However, it is generally understood to mean an extended setting of a religious libretto for chorus, orchestra and vocal soloists, either for church or concert performance. It is also commonly understood in the world of music that an oratorio performance does not need scenery, stage, costume and action.

For more information, please visit our website: [www.Oratorio.org.hk](http://www.Oratorio.org.hk).

### 網上報名 Online Application

香港聖樂團每星期均有排練，逢星期二晚上（八時至十時）於香港文化中心舉行。本團誠邀有合唱經驗及才華的人士參加試音，加入成為團員。有興趣者請掃描QR圖碼，填寫網上報名表格，本團將由專人與申請人聯絡。

The rehearsals are held at The Hong Kong Cultural Centre on every Tuesday evenings (8 p.m. - 10 p.m.). (Please see details on HKOS website) Experienced and talented singers are invited to audition as chrous members. Interested parties please scan the QR-CODE and complete the online application form. We will contact the applicant on receipt of the application.



### 網上問卷 Online Questionnaire

歡迎來臨欣賞香港聖樂團今晚的演出，請掃描QR圖碼，填寫網上問卷，我們將參考您的寶貴意見，作為我們未來改進的指標，感謝您！

Thank you for joining us tonight. We treasure your valuable comments. Please scan the QR-CODE and complete the online questionnaire. Thank you!





# 香港日本人合唱團

## The Hong Kong Japanese Chorus Club

### 表演者名單 Performers List

女高音	Soprano	女低音	Alto
神保 智	Chie JIMBO	有田 奈々子	Nanako ARITA
三浦 郁子	Ikuko MIURA	星野 京子	Kyoko HOSHINO
宮松 步美	Ayumi MIYAMATSU	金子 恵子	Keiko KANEKO
宮野 友里	Yuri MIYANO	桑原 由比子	Yuiko KUWABARA
酒井 早苗	Sanae SAKAI	迫野 千佳	Chika SAKONO
綿邨 明子	Akiko WATAMURA	矢部 真記子	Makiko YABE
		* 山崎 忍	Shinobu YAMAZAKI
男高音	Tenor	男低音	Bass
§ 相川 文宏	Fumihiko AIKAWA	麥 沁山	Jacob MAK

§ 團長 Chairman

\* 副團長 Vice-Chairman

# 香港弦樂團

## Hong Kong Strings

### 表演者名單 Performers List

First Violin	第一小提琴	Cello	大提琴
** Walter CHAN	陳清德	* CHEUNG Ming Fai	張明輝
Samuel BIN	卞祉碩	Javan TONG	湯偉豪
Eric CHEUNG	張偉杰	Stephen BIN	卞祉恆
SO Man Wai	蘇文偉	Joyce CHAN	陳樂欣
Andrew HSU	許銘竣		
TONG Sze Sze	唐詩詩		
Second Violin	第二小提琴	Double Bass	低音大提琴
* Terry CHAN	陳昌隆	* Eddie ZONG	宗小謙
Cynthia MOK	莫傲珊	Charlie WONG	王梓豪
Raymond WONG	黃偉文		
Steven LIAO	廖嘉智		
TANG Wai Ting Shirley	唐詩詩		
HUI Chi Kin	許智健		
Viola	中提琴	Oboe	雙簧管
* LIU Chi Chiu	廖智超	* Rachel WONG	汪楚萍
TANG Wing Hong	鄧永康	NG Cheuk Yan Viola	吳卓恩
FUNG Siu Man	馮小敏		
POON Ngo Yeung	潘邈揚		
		Bassoon	巴松管
		* CHEUNG King Lun	張經綸
		Tiffany AU	歐啓詩
		Trumpet	小號
		* NG King Chuen	吳景銓
		IU Sai Yu	姚世裕
		Timpani	定音鼓
		* WAN Wai Wah	雲維華

\*\* 團長 Concertmaster

\* 首席 Principal



Wish HKOS every success  
in the performance

祝香港聖樂團  
演出成功

*With compliments from*

**Hong Kong Institute of Technology**

香港科技專上書院 致意





## 鳴謝 Acknowledgement

香港聖樂團鳴謝以下人士及團體

Hong Kong Oratorio Society wishes to acknowledge the following individuals and organisations

陳永華教授	Prof. CHAN Wing-wah, JP
饒嵐女士	Ms. Lan RAO
盧柏年先生	Mr. Lawrence LO
黃加恩先生	Mr. Samuel HUANG
胡永正先生	Mr. Caleb WOO
黃健瑜女士	Ms. WONG Kin-yu
余必達先生	Mr. Peter YUE
香港日本人合唱團	The Hong Kong Japanese Chorus Club
香港弦樂團	Hong Kong Strings
歐陽嘉傑醫生	Dr. Peter AU YEUNG
黎智生牧師	Rev. Nathanael LAI
林子萱女士	Ms. LAM Tsz-huen
趙迦洋先生	Mr. CHIU Ka-young
楊朗廷先生	Mr. Ronald YEUNG
張敬慈女士	Ms. Patsy CHEUNG
李冠英先生	Mr. LEE Koon-ying Frederick
李沈鳳蓮女士	Mrs. LEE SHAM Fung-lin
周巧嬌女士	Ms. Chau Hau-kiu
創世電視	Creation TV
超象設計有限公司	Ultragraphics Limited

## 香港聖樂團2020音樂會預告 HKOS 2020 Upcoming Concerts

\*\*\*\*\*

### 威爾第《安魂曲》 **Verdi's Requiem**

\*\*\*\*\*

2020.5.17 (SUN) 8pm, 香港大會堂音樂廳 Hong Kong City Hall, Concert Hall  
客席指揮：克里斯蒂安·亞歷山大 Guest Conductor: Kristian Alexander